

واژه‌نامهٔ پژوهش —

در آموزش علوم پزشکی

تألیف

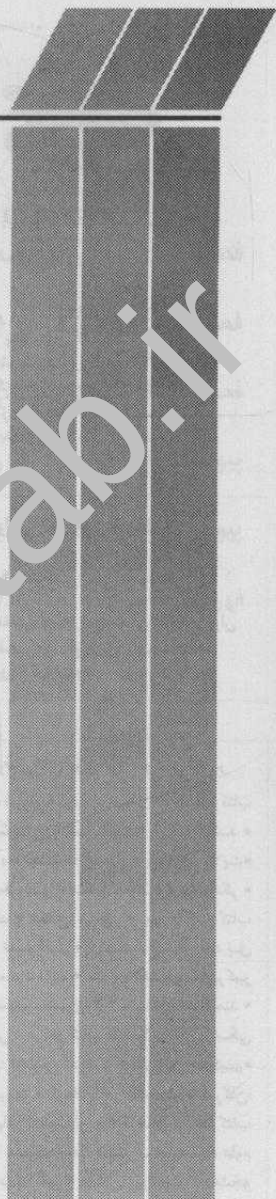
دکتر اسماعیل اکبری

رزیتا رضایی

زهره بهشتی

اعضای هیأت علمی

دانشگاه علوم پزشکی تهران



www.ketab.ir



ناشر برتر دانشگاهی سال ۱۳۹۱
 ناشر برگزیده کشور سال ۱۳۹۲
 ناشر شایسته تقدیر ۱۳۹۳
 ناشر برگزیده حوزه جوانان سال ۱۳۹۳
 ناشر برگزیده حوزه سلامت سال ۱۳۹۳
 ناشر برگزیده کتاب سال دانشجویی ۱۳۹۴

فروش اینترنتی: www.jph.ir

دفتر مرکزی نشر جامعه نگار

تهران: خ انقلاب - مقابل درب اصلی دانشگاه تهران
 خ فخر رازی - خ نظری - شماره ۹۶
 تلفن: ۶۶۴۹۳۷۱۶ - ۶۶۴۹۳۱۸۷

کتاب‌فروشی‌های پزشکی سراسر کشور

اهواز: • سد • شرق • اردبیل: خیام • ارومیه: کتاب پزشکی
 ۱۰ تهران: پارسا • کیا • ایلام: رشد •
 بابل: عیزاد • بجنورد: ارسطو • بروجرد: ولایت •
 بوشهر: کافران • عمادی • تالش: جامعه‌نگار •
 تبریز: شریعت • خاین: جی • جهرم: کلیه کتاب
 • خرم‌آباد: دانش • قم: پشت دانشگاه آزاد پل
 طالشان: ارجمند • مژده: ساسان • نجشو: امیرکبیر
 • سمنان: نسیم • اشک: ۲ • سمنان: دانشمند •
 شیراز: جمالی • مرکز کتاب • نگاه علوم پزشکی
 شیراز: قم: فانوس اندیشه • قزوین: حکیم •
 کرمان: پایروس • کرمانشاه: دانشمند • گرگان:
 جلالی • گناباد: کتابستان • لاهیجان: مرکز کتاب
 دانشگاهی • مشهد: مجد دانش • نمایشگاه علوم
 پزشکی جهاد دانشگاهی • همدان: روزاندیش • دانشجو
 • یزد: خانجانی

سرشناسه	: اکبری، اسماعیل، ۱۳۴۸ -
عنوان و نام پدیدآور	: واژه‌نامه پژوهش در آموزش علوم پزشکی / تألیف اسماعیل اکبری، رزیتا رضایی، زهرا بهشتی. تهران: جامعه‌نگار، ۱۳۹۶.
مشخصات نشر	: ده، ۲۵۰ص:؛ جدول: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
مشخصات ظاهری	: شابک ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۱-۶۳۵-۶
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیبا
یادداشت	: کتابنامه.
موضوع	: آموزش پزشکی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: Medical education -- Dictionaries -- Persian
موضوع	: آموزش پزشکی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Medical education -- Dictionaries -- English
موضوع	: فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی
موضوع	: Persian language -- Dictionaries -- English
موضوع	: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی
موضوع	: English language -- Dictionaries -- Persian
شناسه افزوده	: رضایی، رزیتا، ۱۳۴۸ -
شناسه افزوده	: بهشتی، زهرا، ۱۳۳۱ -
رده بندی کنگره	: F ۱۳۹۶ و ۲۷الف / ۳۵ F
رده بندی دیویی	: ۶۱۰/۷۰۳
شماره کتابشناسی ملی	: ۲۹۴۶۱۶۶

این اثر، مشمول قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان می‌باشد. هیچ بخشی از کتاب به هیچ شکلی اعم از فتوکپی یا بازنویسی مطالب در هرگونه رسانه‌ای من جمله کتاب، لوح فشرده و مجلات، بدون اجازه‌ی کتبی ناشر قابل استفاده نیست و موجب پیگرد قانونی می‌شود.

واژه‌نامه پژوهش در آموزش علوم پزشکی

تألیف اسماعیل اکبری، رزیتا رضایی، زهرا بهشتی
 ناشر جامعه‌نگار

نوبت و سال چاپ اول / ۱۳۹۷

شمارگان ۳۰۰ نسخه

طراحی جلد سمیه معصومی خواه

صفحه‌آرایی آرساکو

بها ۱۸۹۰۰ تومان

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۱۰۱-۶۳۵-۶

فهرست مطالب

۱	فصل یکم: راهنمای واژه‌نامه
۳	فصل دوم: واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۱۱۹	فصل سوم: واژه‌نامه انگلیسی به فارسی
۲۴۱	پیوست یکم: آئینداریف واژه‌نامه
۲۴۳	پیوست دوم: شیوه‌نامه تنظیم واژه‌نامه
۲۴۹	فهرست منابع

در جهانی زندگی می‌کنیم که پژوهش‌های علمی و فناوری‌های ناشی از آن با سرعت زیادی در حال گسترش است. به دلیل گسترش ارتباط، بسیاری از یافته‌های علمی و فناوری، بدون محدودیت جغرافیایی در دسترس همه قرار می‌گیرد، که کشور ما و کشورهای فارسی‌زبان دیگر نیز از این قاعده مستثنی نیستند. دسترسی به علم و فناوری نه تنها فرهنگ خاصی را به ناگزیر القا می‌کند، انبوهی از اصطلاحات و مرزها را نیز به همراه دارد. به این ترتیب، زبان فارسی نیز با تعداد بی‌شماری اصطلاح مواجه هست که کاربران زبان فارسی را در امر ارتباط با یافته‌های علمی و تولیدات فناورانه با چالش مواجه می‌کند. یکی از مشکلات «زبان علمی»، که همه زبان‌ها حتی زبان انگلیسی نیز درگیر آن است، وجود چند اصطلاح برای یک مفهوم یا شیء مشخص است. این در حالی است که متخصصان حوزه زبان‌شناسی، مهم‌ترین ویژگی زبان علم را «شفاف بودن» می‌دانند. هنگامی که از زبان فارسی به عنوان زبان علم صحبت می‌شود، به دلیل سابقه متخصصان موضوعی در کاربرد اصطلاحات گوناگون فارسی برای یک مفهوم و نیز به دلیل ویژگی‌های زبان و خط فارسی، این مشکل دوچندان می‌شود. لذا به نظر می‌آید، هماهنگی هرچه بیشتر در تخصیص موضوعی در استعمال اصطلاحات علمی فارسی، بخش زیادی از مشکلات «زبان فارسی به عنوان زبان علم» را بتواند برطرف نماید. در این واژه‌نامه، حوزه «آموزش علوم پزشکی» به عنوان یک حوزه زیر رشته‌ای انتخاب شد، و مدخل‌ها بر مبنای بسامد استعمال اصطلاحات این حوزه که در بخش کلیات و مقالات حوزه آموزش علوم پزشکی ثبت شده بودند، انتخاب شده‌اند. این واژه‌نامه علاوه بر این که می‌تواند از موضوعات پژوهشی در حوزه آموزش علوم پزشکی را نشان می‌دهد، اقبال متخصصان و محققان این حوزه را در کاربرد اصطلاحات فارسی مشخص می‌کند.

در مراحل طراحی، تدوین و ویرایش؛ نشست‌های نویسندگان منجر به تهیه «بیانیه تدوین واژه‌نامه» شد که در پیوست آمده است. نویسندگان، نه زبان‌شناس هستند و نه متخصص دستور زبان فارسی، بلکه متخصصین مختلف در حوزه علوم پزشکی هستند، که همچون بسیاری از بزرگان این مرز و بوم، دغدغه «زبان فارسی به عنوان زبان علم» را دارند و معتقدند علی‌رغم تمامی پیچیدگی‌ها، زبان فارسی از پتانسیل فوق‌برخوردار است. در تهیه شیوه‌نامه از منابع معتبری که توسط مراکز و

مؤسسات فعال در حوزه زبان فارسی و نیز مقالات افراد صاحب‌نظر در زبان فارسی بهره جسته‌ایم. چون بنا داریم برای حوزه‌های مختلف علوم پزشکی چنین واژه‌نامه‌هایی را با عنایت خداوند تهیه کنیم، لذا از همه صاحب‌نظران، اندیشمندان، اعضای محترم هیأت علمی و به‌ویژه دانشجویان عزیز درخواست می‌شود؛ هرگونه نقد و پیشنهاد خود را از ما دریغ نکنند. با افتخار و به دیده منت پذیرا هستیم (akbari_esmaeil@yahoo.com) و سعی خواهیم کرد تا در تجربه‌های بعدی به‌کار بیندیم.

www.ketab.ir